

Ben Jones: Curriculum Vitae

as at 1/1/2005

Telephone & fax: +44 1843 847701

E-mail: see website

VAT no.: 624 8022 58

Home page: www.japanesetranslations.co.uk

Born: 1966 in England

Family: Married (to Japanese national), 2 children

Postal address: 11 Berkeley Road, BIRCHINGTON, Kent, CT7 9JN, U.K.

Summary: a qualified, professional Japanese linguist, experienced in translation, interpreting and typesetting, with excellent computer skills and a large network of contacts for all oriental languages

- **A selection of past clients & assignments**

(Some subcontracted, some as subcontractor; more details available on my website)

2000-05	American Express / Zircon Consulting	Coordination of 60,000+ word HR translation into Japanese, Chinese, Thai, French, Spanish, Italian, Swedish, German & Dutch, involving 19 translators
	UK /Japanese governments (Customs & Excise, Inland Revenue, DTI, FCO, City / Borough Councils, Tokyo Metropolitan Government)	Interpreting for UK-Japan negotiations on Social Security Agreement & advance pricing arrangements, and tax evasion investigations; English translation of speeches, official correspondence, press releases, tax documentation & accounts; Japanese translation & typesetting of VAT notices, tax-related PowerPoint presentations, trade mission brochures, etc.
	Disney, Abbey National, Welsh Tourist Authority, Penguin, Champs-Elysées	Localization of websites into Japanese, including e-commerce; parts also into Chinese, Taiwanese and Korean
	Northwest Airlines, Continental Airlines	Japanese & Chinese translation & typesetting of duty free brochures
	Wool Marketing Board, Scottish Cashmere, Dents	Translation & typesetting of brochures for Savile Row suits, wool, cashmere, gloves, etc.
	OM Technology (Sweden)	Translation to and from Japanese of stock exchange operating procedures, equipment specifications, presentations, etc.
	Toyota Motor Corporation	Translation of technical, business & advertising documents; typesetting of 56 page Formula 1 racing brochure
	Nintendo etc.	Translation of two manuals for SoulCalibur II game
	Vodafone, ING Bank, etc.	Coordination of J/E interpreting for international conferences etc.
	Inmarsat	Japanese voiceovers for online Flash movies
	VISA	Credit card specifications
	AstraZeneca	Translation & typesetting of business cards for over 150 executives
	Toshiba Carrier UK	English translation of 60,000 word air conditioning manual
	BAe Systems	English translation of dozens of semiconductor CAD files
Star Alliance	Japanese graphics for online advertisements	
AEA Technology	Translation of Japan's rail statutes for Taiwanese high-speed rail link	
Taylor Hobson	Software help file translation, compilation and debugging	
Bloomsbury	Japanese translation of 1000+ terms for dictionary of business jargon	
SuperH Inc.	Japanese translation of press releases	
MapInfo, Fressnapf GmbH	English translation (from German) of press releases	
Kodansha International	English translation of "Way of the Ninja" book, now in 3rd printing	
ITI Japanese Network	Coordination, website creation/maintenance, course lectures	
1990-99	Companies, translation agencies and individuals in 24+ countries	Japanese translation/typesetting: power plant manual, corporate brochures / posters / videos, training materials, fashion brochures, football chants, tourist brochures, airline menus, business cards, etc. English translation: chemical / engineering patents, insurance investigations, film subtitles & contracts, automotive documents, litigation, exhibition catalogues, birth/death/marriage/graduation certificates, etc.
	Various UK universities and NEDO (part of MITI)	Bidirectional translation and interpreting for grant applications and technical research (inc. polysilanes, polyelectrolytic model networks)
	Bujinkan Dōjō	Interpreting at martial arts seminars throughout Europe and America Translation of journal published in 15 countries
	Abbey National	Japanese translation/typesetting of video, booklets, presentations, etc.
	UK lawyers	Japanese translation of £6 million buyout contract
	European Space Agency	Satellite communications documents
	Dentsu Inc.	Interpreting at London Fashion week
	Private Japanese client	Interpreting at High Society parties in London and Home Counties
	Translation agencies	Translation of QA manuals, games, tenders, promotional videos, shipping magazine, etc.; editing of PC magazine; interpreting for video shoot, etc.

1987-90	International Ad Company, EMI, other Tokyo agencies	Wide range of translation work (construction, electronics, fashion, glass, health care, life insurance, music, sports, tourism, politics, etc.)
	"Trans-Europe Sacred Run"	Interpreting for Japanese team
	Ban'yū-Inryoku	German ⇔ Japanese interpreting in Frankfurt (experimental drama)
	"Yama", "L'arrache-cœur"	English translation of film subtitles
	Shimako Murai	Assistant producer and interpreter for theatre performances in Tokyo, Hiroshima, Edinburgh and Avignon; translated play "Himawari"

- **Qualifications, etc.**

Member of the Institute of Translation and Interpreting for J->E and E->J translation (first – and only non-Japanese – person qualified for both); ex-coordinator of ITI Japanese Network
 Member of the Translators Association
 13th Dan instructor of the martial art of Bujinkan Dōjō Budō Taijutsu
 Associated Board Grade 8 (Distinction) for piano and violin
 Full & clean driving licence

- **Equipment / computer skills etc.**

Hardware Various PCs & laptops, 1 Mbps broadband, 56K faxmodems, A3 scanner & printer, CD rewriter, ZIP-250, SyQuest EZ-135, LS-120 Superfloppy, 3½" disks, etc.
 Software Wide range (mostly bilingual), including Windows 2000, Linux, MS Office, VR, TM, Macromedia DreamWeaver / Flash, Adobe PageMaker / FrameMaker / Illustrator / Acrobat, RoboHelp, IntelliCAD, Macintosh emulators, numerous specialist electronic dictionaries, Japanese fonts, etc.

- **Employment history**

1984 Computer software development etc. at hotel Schloß Elmau (Bavaria)
 1986 - 1987 Agricultural work at "Atarashiki-mura" cooperative, Saitama, Japan
 1987 - 1990 Freelance translating in Tokyo
 Also technical adviser for 3D metrology company; magazine co-editor & writer; actor, etc.
 1990 - present Freelance translating, interpreting, typesetting and consulting in UK

- **Academic history**

1976-1983 King's School, Canterbury; 'A'-levels (1983): French, German, Maths, Further Maths ('A'), Music ('B')
 1984 Won scholarship to New College, Oxford to study Japanese
 1985 Transferred to Centre for Japanese Studies at the University of Sheffield
 1986 Went to Japan on academic leave

- **Interests (see personal website, www.ozaru.freereserve.co.uk)**

Music (leader of Thanet Light Orchestra & chamber music ensembles, secretary of Thanet Music & Drama Festival)
 Computing (inc. programming in Assembler, C, dBase, HTML, REXX, Javascript)
 Finalist in UK Rubik's Cube and Rubik's Revenge championships
 Hoodening (ancient East Kent folk custom), juggling, skiing, martial arts, hitchhiking

- **Referees / rates**

Supplied on request